



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: История. Международные отношения. 2021. Т. 21, вып. 4. С. 476–479

Izvestiya of Saratov University. History. International Relations, 2021, vol. 21, iss. 4, pp. 476–479

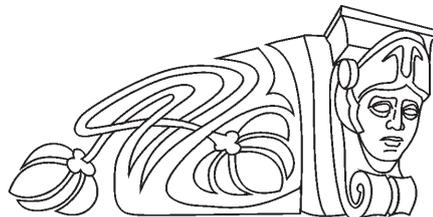
<https://imo.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1819-4907-2021-21-4-476-479>

Научная статья

УДК 655.26(427.1)|15|+929 Даниэль Адам Велеславин

Религиозные и моралистические сочинения в репертуаре типографии Даниэля Адама Велеславина



Е. Н. Многолетняя

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83

Многолетняя Елена Николаевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры всеобщей истории, Elenamnogoletnjaja@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2079-6080>

Аннотация. В статье анализируется издательская деятельность чешского типографа XVI в. Даниэля Адама Велеславина, выявляются репертуар изданий, в том числе издание религиозных и моралистических сочинений, рассматриваются их роль и место в издательской продукции типографии и значение для чешского читателя. Обращение к источникам, в частности к библиографии чешских изданий, позволяет говорить о том, что из типографии Велеславина выходила нравственная и религиозная литература, не имевшая узкой религиозной направленности, но всегда опиравшаяся на жизненную практику.

Ключевые слова: книгопечатание в Чехии, чешские типографы, издательская деятельность, репертуар книжной продукции, религиозные и моралистические сочинения

Для цитирования: Многолетняя Е. Н. Религиозные и моралистические сочинения в репертуаре типографии Даниэля Адама Велеславина // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: История. Международные отношения. 2021. Т. 21, вып. 4. С. 476–479. <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2021-21-4-476-479>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Religious and moralistic works in the repertoire of the printing house of Daniel Adam Veleslavin

E. N. Mnogoletnyaya

Saratov State University, 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russia

Elena N. Mnogoletnyaya, Elenamnogoletnjaja@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2079-6080>

Abstract. The author analyzes the publishing activity of the Czech typographer of the XVI century Daniel Adam Veleslavin, identifies the repertoire of publications, in particular the publication of religious and moralistic works, considers their role and place in the publishing products of the printing house and their significance for the Czech reader. Reference to sources, in particular to the bibliography of Czech publications, suggests that the printing house of Veleslavina produced moral and religious literature that did not have a narrow religious function, but it was always aimed at life practice.

Keywords: book printing in Bohemia, book printer, publishing, repertoire of books, religious and moralistic works

For citation: Mnogoletnyaya E. N. Religious and moralistic works in the repertoire of the printing house of Daniel Adam Veleslavin. *Izvestiya of Saratov University. History. International Relations*, 2021, vol. 21, iss. 4, pp. 476–479 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2021-21-4-476-479>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Даниэль Адам из Велеславина – самый знаменитый чешский типограф XVI в. В своей типографии он издавал сочинения различных жанров, выступал в роли не только издателя, но и переводчика и даже автора издаваемой продукции¹.

Из типографии Велеславина вышел целый ряд моралистических и религиозных сочинений. Литература этого рода пользовалась широким

спросом, так как в обществе, по мнению самого издателя, царила «нравственная распущенность»². Издание таких произведений находилось в тесной связи с нравственно-религиозными убеждениями самого Даниэля Адама, являвшегося тайным приверженцем общины чешских братьев.

Из нравоучительной литературы центральным изданием было сочинение Искокра-



та – афинского оратора и публициста, учителя Демосфена, основателя знаменитой школы красноречия в Афинах под названием «Наставления к Демонику Исократа» (1586 г.)³. Оно было адресовано, прежде всего, образованным чешским читателям. Об этом свидетельствуют два обстоятельства. Первое – это латинское посвящение, которое написал сам Велеславина. Второе обстоятельство – параллельно изданные две версии сочинения: чешская версия в переводе В. Писецкого и латинский вариант. Велеславина придерживался взглядов и разделял мнение автора о том, что в молодом человеке нужно гармонично развивать телесные, духовные и нравственные способности. Данное произведение призывало к воспитанию добродетели, входившей в этическую систему древних греков; в которой ощущалась потребность и во время Велеславина. Это было воспитание в человеке таких качеств, как мужество, сдержанность, справедливость. Очень актуальным в указанный период было осуждение несправедливости, лицемерия, эгоизма и расточительности. Выбор данного произведения Даниэлем Адамом не был случаен, он почитал античную этику. Еще одним свидетельством этого было добавление к латинской версии «Наставлений» нравственного поучения семи греческих мудрецов⁴.

Некоторые издания религиозных сочинений, которые были напечатаны в типографии Даниэля Адама, характеризуются особым содержанием, которое по большей части имеет отношение либо к истории, либо к географии. Это относится к двум сочинениям: «Странствия святых» (1592 г.) и «Описание города Иерусалима и его предместий» (1590 г.)⁵. Первая книга – это перевод немецкого сочинения лютеранского епископа Генриха Буентинга, повествующего согласно Священному Писанию о пребывании библейских персонажей в Святой земле. Во второй книге описывается согласно латинскому сочинению голландского библиста Кристиана Андихомия Иерусалим во времена Иисуса Христа. Тематика обеих книг была весьма популярной, потому что жизнь Иисуса Христа интересовала читающую публику не только в середине века, но и в эпоху Возрождения. Учитывая этот интерес, Велеславина занялся переводом названных сочинений. Однако в своих предисловиях он определил им не сугубо религиозную, а, скорее, «светскую функцию»⁶. Так, в предисловии к «Странствию святых» Вячеславина полностью отходит от содержания сочинения и занимает внимание читателей описанием путешествия выходцев из чешских земель в Палестину. Для этого он обращается к двум рукописным сочинениям чешских авторов – Мартина Кабатника и Олдржиха Префата из Влканова, описывающих их собственные путешествия в Палестину. Мартин Кабатник (Martin Kabátník) — чешский путешественник и писатель XV в. – был послан гуситской братской общиной «Чешские братья»

на Восток, чтобы выяснить, какая из церквей сохранила первоначальный христианский характер в чистейшем виде. Для этого Кабатник отправился в Малую Азию, Иерусалим и Египет. Его путь пролегал через Моравию, Силезию, Краков, Львов, Стамбул и Дамаск. Вернувшись на родину, он написал «Путешествие в восточные страны» («Cestopis do Krajín vychodních») и умер в 1503 г.⁷ «Путешествие...» Кабатника было издано в первый раз в 1518 г. и позже перепечатывалось много раз. Олдржих Префат (Oldřich Prefát z Vlkánova) – чешский математик и путешественник – происходил из богатой пражской семьи. Сначала учился в Праге, затем с 1540 по 1542 г. – в университетах Виттенберга, Лейпцига, Ингольштадта, Венеции и в 1550 г. изучал математику в Риме. В 1546–1547 гг. совершил путешествие в Палестину. Написал сочинение «Путешествие из Праги на Восток» («Cesta z Prahy do Beň[n]átek | a odtud potom po Moři až do Palestyny...»), первый раз изданное в 1563 г. в типографии Яна Козела Старшего в Праге⁸. Вероятно, Велеславина увидел в книге Буентинга, по сути своей религиозной, литературу, описывающую путешествия, т. е. своеобразные путевые заметки. Такие сочинения преследовали скорее христианско-просветительские цели, нежели конфессиональные.

Нравственная и религиозная литература, издаваемая Велеславинной, не имела узкой религиозной направленности, но всегда опирались на жизненную практику. Так, в 1582 г. Велеславина издает два сочинения «Краткое поучение о том, как люди набожные во время мора вести себя должны»⁹ и «Рассуждения о чуме...»¹⁰. Оба сочинения являются переводными, но в предисловиях к обоим проблематика была адаптирована к чешской среде. В сочинениях обсуждался вопрос: можно ли бежать из зачумленного города и в них же давался однозначный ответ: по религиозным, моральным и социальным причинам бежать от чумы нельзя, это грешно. Проблема чумы была знакома чешскому обществу, одна из эпидемий как раз приходилась именно на 1582 г.

Для простых людей той эпохи были непонятны причины многих явлений, в том числе и эпидемии чумы, неурожая, других природных катаклизмов, войн, катастроф. Это было время, благоприятное для возникновения и распространения разных суеверий. Велеславина сам был подвержен их влиянию. Так, например, в предисловии к «Двум хроникам...» (1585 г.) он пишет о предсказании 1588 г., о так называемых «странных вещах (делах)». При этом в его предсказаниях «странные вещи» были соединены с предчувствием событий, которые станут трагическими для чешского народа¹¹.

Велеславина поддался и другому суеверию, которое выражалось в убеждении о приближении конца света. Эсхатологические представления Велеславина отразились на титульных листах некоторых его изданий, где XVI столетие было



названо «последним веком», а завершающие годы этого столетия были объявлены «годами предела божьего терпения»¹². Вера в приближение конца света имела давние корни. Она сопровождала историю христианства с момента его зарождения. Убеждение это простекало из слов пророка, что конец света наступит по прошествии 6000 лет. Во времена Даниэля Адама это пророчество находило подтверждение в убеждении в том, что от сотворения мира прошло уже более, чем 5500 лет. Веру в приближение конца света укрепляли хронисты. Поскольку речь шла о ситуации в Чехии, указывалось на бедствия в этой стране, ее ослабление и упадок. Эта характерная примета, казалось, основывалась на предсказаниях пророка Даниила, в свете которых считалось, будто бы конец света приблизится, когда начнет приходить в упадок турецкое могущество.

Последствием этого суеверия и некоторых других стало распространение своеобразных литературных произведений, посвященных данной тематике. Это была собственно религиозная литература, она печаталась в типографии Даниэля Адама, часто в переводе самого издателя. Были изданы следующие сочинения: два сочинения Августина Аврелия, в том числе «Монолог (Беседа)» (1583 г.)¹³, «Таблица семи злых и семи добрых дел» (1588 г.)¹⁴, сочинение «Монолог» лютеранского проповедника Мартина Моллера (1593 г.)¹⁵, «Апостол и Евангелие воскресное и праздничное» (1597 г.), «Молитва воскресная и праздничная» Матиаша Ситтарда (1582 г.)¹⁶, «Краткое толкование или объяснение седьмого псалма» сочинение Франциска Тиммана (1598 г.) и некоторые др.

Из изданных Велеславиным произведений есть очень примечательные. Так, например, оба сочинения Псевдо-Августина и сочинения Мартина Моллера были вновь изданы только в период национального чешского Возрождения. Многие другие подверглись преследованию, так как попали в знаменитый список запрещенных в период контрреформации книг так называемый «Ключ к распознаванию ереси» чешского иезуита Антонина Кониаша. Например, там оказались «Щит веры правой» (1591 г.)¹⁷, «Таблица семи злых и семи добрых дел» (1588 г.)¹⁸ и даже «Исторический календарь»¹⁹ – сочинение самого типографа Даниэля Адама. Это является одним из свидетельств того, что издательская продукция Велеславина была чрезвычайно актуальной и отражала исторические и духовные процессы своего времени.

Таким образом, издательская деятельность Даниэля Адама по изданию нравственно-религиозной литературы носила глубоко прогрессивный характер и проходила в русле духовного развития своего времени. Современники хорошо были об этом осведомлены. Это относилось и к носителям идеологии контрреформации, которые в его изданиях нередко усматривали противоположность и

противовес издательской продукции иезуитского направления. Об этом свидетельствует следующий факт. 23 августа 1599 г. на Велеславина была подана жалоба. Она была направлена на имя императора Рудольфа II от пражского архиепископа Збьенка Берка. В тексте жалобы, помимо прочего, указывалось: «...Так же и относительно М. (магистра) Адама Велеславина, который тоже на собственный страх и риск и по своему желанию, без моего присмотра, что ему нравится, печатает и издает»²⁰. Архиепископ пражский в своей жалобе настоятельно требует, чтобы ему пражские типографы давали на просмотр все свои издания, иначе, как следует из текста, «много предосудительных вещей, чем дальше, тем больше будет издаваться и распространяться»²¹. К сожалению, мы не знаем, какое издание вызвало взрыв возмущения пражского архиепископа. Возможно, им оказалось изданное в 1599 г. Велеславиным в год его смерти «Толкование псалма 91» вместе с Киприановой проповедью и некоторыми молитвами, или какое-то неизвестное нам сочинение. Тем не менее этот факт свидетельствует о неразрывной связи издательской деятельности Велеславина с той религиозной атмосферой, исторической обстановкой в Чехии, в которой жил и творил чешский издатель.

Примечания

- 1 См.: *Многолетняя Е. Н.* Издательская деятельность чешского типографа Даниэля Адама Велеславина // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия : История. Международные отношения.* 2016. Т. 16, вып. 4. С. 432–436. <https://doi.org/10.18500/1819-4907-2016-16-4-432-436>
- 2 *Kopecký M.* Daniel Adam z Veleslavína. Praha, 1962. P. 45–46.
- 3 *CDějiny české literatury.* Díl. 1. Starší česká literatura. Praha, 1959. S. 302.
- 4 *Kopecký M.* Op. cit. S. 47.
- 5 *Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce XVIII století.* Vydala Komise pro knihopisný soupis československých tisků až do konce XVIII. století. Díl. II. Tisky z let 1501–1800. Č. I–IX. Praha, 1939–1967. Č. 1361 (ссылка на библиографический источник дается на порядковый номер издания).
- 6 *Kopecký M.* Op. cit. S. 47–48.
- 7 *Kabátník, Martin.* Cesta z Čech do Jerusáléma. 1564. [Místo vydání není známo : nakladatel není známý], 1564 // *Databáze Národní knihovny ČR.* URL: https://aleph.nkp.cz/F/5R6BD7YFF97FF7CVB61SSSF4PMD18LS8Q6X53C152G2BPT39JDG-40228?func=full-set-set&set_number=105174&set_entry=000001&format=999 (дата обращения: 04.04.2021).
- 8 *Prefát z Vlkanova, Oldřich.* Cesta Z Prahy do Beň[n] átek | a odtud potom po Moři až do Palestyny. Praha : Jan Kozel starší, 1563, 26. července // *Databáze Národní knihovny ČR.* URL: <https://aleph.nkp.cz/F/5R6BD7YFF97FF7CVB61SSSF4PMD18LS8Q6X53C152G2BPT39J>



- DG-30363?func=full-set-set&set_number=104386&set_entry=000004&format=999 (дата обращения: 04.04.2021).
- ⁹ Knihopis... Č. 6057.
- ¹⁰ Kopecký M. Op. cit. S. 50.
- ¹¹ Ibid. S. 51–52.
- ¹² Ibid. S. 52.
- ¹³ Knihopis... Č. 880, 888.
- ¹⁴ Ibid. Č. 16046.
- ¹⁵ Ibid. Č. 5931.
- ¹⁶ Ibid. Č. 15424.
- ¹⁷ Ibid. Č. 1600.
- ¹⁸ Wzdálková B. Konkordance Koniášových klícu, indexu, Jungmanna a knihopisu // Príspevky ke knihopisu, 6–10. Praha : Státní knihovna CSR, 1987–1988. S. 79.
- ¹⁹ Ibid. S. 72.
- ²⁰ Цит. по: Kopecký M. Daniel Adam z Veveslavína. Praha, 1962. S. 53.
- ²¹ Ibid. S. 53.

Поступила в редакцию 04.04.2021, после рецензирования 13.04.2021, принята к публикации 30.06.2021
Received 04.04.2021, revised 13.04.2021, accepted 30.06.2021